

Gemellaggio La Spezia-Bayreuth

La Spezia-Bayreuth Städtepartnerschaft



La Spezia-Bayreuth città partner

I gemellaggi fra Comuni contribuiscono in modo tangibile alla crescita di un'Europa dei cittadini. Partendo da questo presupposto, l'ACIT si è sempre impegnata concretamente perché anche la nostra città avesse una città gemellata in Germania. Lo scambio scolastico fra l'Istituto Statale "Fossati-Da Passano" e il "Richard-Wagner-Gymnasium" di Bayreuth, consolidato da una lunga tradizione e da risultati particolarmente felici sul piano dei rapporti reciproci, ha fornito l'occasione e l'impulso alla nascita di un gemellaggio fra le due città.

Bayreuth, capitale dell'Alta Franconia, città universitaria, deve la sua fama al compositore Richard Wagner e al Teatro da lui voluto, prestigiosa sede del Festival Wagneriano. Nella sua Autobiografia il musicista racconta che nel 1853, di passaggio alla Spezia, pernottando in una locanda in via Prione ebbe l'ispirazione al Preludio dell'"Oro del Reno". Il Contratto di Gemellaggio è stato firmato dal Sindaco della Spezia Dr. Giorgio Pagano e dal Sindaco di Bayreuth Dr. Dieter Mronz, in presenza dei Consigli Comunali delle due città riuniti in forma solenne, nel maggio 1999 alla Spezia in Sala Dante e nel giugno successivo a Bayreuth nel Teatro dell'Opera dei Margravi.

Il testo del Contratto di Gemellaggio che segue illustra i fini e le modalità del rapporto instaurato fra le due città.

La Spezia-Bayreuth Städtepartnerschaft

Partnerschaften zwischen Städten tragen konkret zu einem wachsenden Europa der Bürger bei. Von dieser Thematik ausgehend, hat sich ACIT immer ernsthaft um eine deutsche Partnerstadt bemüht. Der Schüleraustausch zwischen dem Istituto Statale „Fossati-Da Passano“ und dem „Richard-Wagner-Gymnasium“ von Bayreuth, gefestigt dank einer langen Tradition und einer besonders erfreulichen und guten Beziehung, hat ermöglicht, dass eine Partnerschaft zwischen diesen zwei Städten gegründet wurde.

Die Universitätsstadt Bayreuth, Hauptstadt von Oberfranken, ist wegen des berühmten Komponisten Richard Wagner und des von ihm errichteten Theaters, wo jedes Jahr die Wagnerfestspiele stattfinden, bekannt. In seiner Autobiographie erzählt der Musiker, daß er 1853 durch La Spezia reiste, in einem Gasthaus in der via Prione übernachtete und dort die Inspiration für das Vorspiel vom „Rheingold“ bekam.

Der Partnerschaftsvertrag wurde vom Oberbürgermeister von La Spezia Herrn Dr. Giorgio Pagano und dem Oberbürgermeister von Bayreuth Herrn Dr. Dieter Mronz, unter Anwesenheit der feierlich versammelten Stadträte, zuerst im Mai 1999 in der Sala Dante von La Spezia und gleich danach im Juni im Markgräflichen Opernhaus von Bayreuth unterzeichnet.

Der folgende Text des Partnerschaftsvertrags zeigt alle Ziele und Bedingungen der zwischen beiden Städten entstandenen Beziehung.

Contratto di gemellaggio tra la Città di Bayreuth, Repubblica Federale di Germania, e la Città della Spezia, Repubblica Italiana

Premessa

La Città di Bayreuth e la Città della Spezia concordano un gemellaggio. Le città gemellate perseguono l'alto intento di consolidare con questo contratto di gemellaggio l'amicizia tra il popolo italiano e il popolo tedesco e contribuire così ad un'Europa unita in pace e libertà.

Articolo 1 - Gemellaggio delle città

(1) La Città di Bayreuth e la Città della Spezia concordano un gemellaggio. Esso ha lo scopo di sviluppare rapporti amichevoli attraverso incontri, scambi di idee e di esperienze e cooperazione a livello comunale.

(2) Come sostegno organizzativo delle future attività comuni ogni città costituisce nel suo ambito un comitato di gemellaggio.

Articolo 2 - Gemellaggio dei cittadini

(1) Entrambe le città si impegnano a dare al gemellaggio un'impostazione che permetta ai loro abitanti lo sviluppo di una molteplice e attiva iniziativa di incontro fra i cittadini.

(2) A questo scopo le città favoriscono, promuovono e incentivano incontri e contatti tra cittadini di tutti i ceti sociali, tra gruppi, società e associazioni, istituzioni ed enti pubblici.

(3) Gli incontri, gli scambi tra i giovani e l'apprendimento delle rispettive lingue madri sono oggetto prioritario di incentivazione.

Articolo 3 - Programma di base

(1) Le due città stabiliscono un programma annuale di base per incontri e manifestazioni comuni che i due comitati elaboreranno e confronteranno rispettivamente nell'autunno dell'anno prima.

(2) Ciascuna città gemellata metterà a disposizione dell'altra uno

spazio idoneo perché questa possa presentarsi e offrire informazioni ai cittadini.

Articolo 4 - Collaborazione

Le due città gemellate praticheranno nell'ambito delle loro possibilità uno scambio di informazioni e collaboreranno in particolare nei seguenti settori:

- arte e cultura, storia, istruzione
- risanamento urbano, sviluppo urbano, tutela dei monumenti, edilizia residenziale
- commercio, artigianato, industria e professioni
- tutela della natura e dell'ambiente
- tempo libero, attività ricreative, sport, turismo
- iniziative per i giovani e i bambini
- questioni concernenti la famiglia, le donne e gli anziani
- sanità
- trasporti
- istituzioni e servizi comunali.

Articolo 5 - Disposizioni finali

Per l'attuazione del contratto è necessaria la deliberazione del Consiglio Comunale di Bayreuth e del Consiglio Comunale della Spezia. Il contratto entra in vigore dopo la sua sottoscrizione che avverrà in presenza di ciascun Consiglio Comunale.

Il Sindaco della Città di Bayreuth e il Sindaco della Città della Spezia stipulano questo contratto con la loro firma e con il sigillo delle loro città.

Dr. Giorgio Pagano

Sindaco della Città della Spezia
La Spezia, 15 maggio 1999

Dr. Dieter Mronz

Sindaco della Città di Bayreuth
Bayreuth, 19 giugno 1999

Vereinbarung einer Städtepartnerschaft zwischen der Stadt Bayreuth in der Bundesrepublik Deutschland und der Stadt La Spezia in der Republik Italien

Präambel

Die Stadt Bayreuth und die Stadt La Spezia schließen eine Partnerschaft.

Die Schwesterstädte verfolgen das hohe Ziel, durch den Abschluß dieser Städtepartnerschaft die Freundschaft zwischen den Völkern Italiens und Deutschlands zu festigen und damit zu einem vereinten Europa in Frieden und Freiheit beizutragen.

Artikel 1 - Städtepartnerschaft

(1) Die Stadt Bayreuth und die Stadt La Spezia gehen eine Städtepartnerschaft ein. Sie dient der Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen durch Begegnungen, Gedanken- und Erfahrungsaustausch sowie der Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene.

(2) Zur organisatorischen Unterstützung der zukünftigen Gemeinsamkeit bildet jede Stadt in ihrem Bereich ein Partnerschaftskomitee.

Artikel 2 - Bürgerpartnerschaft

(1) Beide Städte verpflichten sich, die Städtepartnerschaft dahingehend auszugestalten, daß sich zwischen ihren Bewohnern eine vielseitige, lebendige Bürgerpartnerschaft entwickelt.

(2) Für dieses Ziel werden individuelle Begegnungen und Kontakte der Bürger aller gesellschaftlichen Schichten, von Gruppen, Vereinen und Verbänden sowie von Institutionen und öffentlichen Einrichtungen begrüßt, gefördert und vermittelt.

(3) Das Zusammentreffen und der Austausch junger Menschen sowie das Erlernen der gegenseitigen Sprache erfahren vorrangige Unterstützung.

Artikel 3 - Rahmenprogramm

(1) Beide Partnerstädte legen für gemeinsame Treffen und Veranstaltungen ein jährliches Rahmenprogramm fest, das jeweils im Herbst des Vorjahres durch die beiden Partnerschaftskomitees erarbeitet und abgestimmt wird.

(2) Jede Partnerstadt wird der anderen eine geeignete räumliche Möglichkeit zur Selbstdarstellung und Bürgerinformation zur Verfügung stellen.

Artikel 4 - Unterstützung

Beide Partnerstädte werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten Informationsaustausch und Zusammenarbeit insbesondere auf folgenden inhaltlichen Gebieten betreiben:

- Kunst und Kultur, Geschichte, Bildung
- Stadtsanierung, Stadtentwicklung, Denkmalpflege, Wohnungswesen
- Handel, Handwerk, Industrie und Gewerbe
- Natur- und Umweltschutz
- Freizeit, Erholung, Sport, Tourismus
- Förderung der Kinder und der Jugend
- Familien-, Frauen- und Seniorenfragen
- Gesundheitswesen
- Verkehrswesen
- Kommunale Einrichtungen und Dienstleistungen

Artikel 5 - Schlußbestimmungen

Das Zustandekommen der Vereinbarung bedarf der Beschlußfassung durch den Stadtrat Bayreuth und durch den Stadtrat La Spezia. Die Vereinbarung tritt nach Unterzeichnung vor jedem der beiden Gremien in Kraft.

Der Oberbürgermeister der Stadt Bayreuth und der Oberbürgermeister der Stadt La Spezia fertigen diese Vereinbarung mit ihrer Unterschrift und mit dem Siegel ihrer Städte aus.

Dr. Giorgio Pagano

Oberbürgermeister der Stadt La Spezia
La Spezia, den 15. Mai 1999

Dr. Dieter Mronz

Oberbürgermeister der Stadt Bayreuth
Bayreuth, den 19. Juni 1999

Comune della Spezia - Città gemellate

<https://www.comune.laspezia.it/amministrazione/aree-amministrative/area-speciale-vice-segretario-generale/citta-gemellate>